

Drum Dream Girl
How One Girl's Courage Changed Music

By Margarita Engle

女孩的梦想鼓

一位女孩的勇氣改變了音樂

由 瑪格麗特 恩格爾 作

On an island of music
in a city of drumbeats
the drum dream girl
dreamed

在一個音樂島嶼鼓聲的城市，

一個女孩對鼓的梦想

of pounding tall conga drums
tapping small *bongó* drums
and boom boom booming
with long, loud sticks
on big, round, silvery
moon-bright *timbales*.

高康加鼓的衝擊聲，

小邦戈鼓聲的拍打，

還有崩崩崩響亮的長鼓棒，

像敲打在圓又亮銀色月光的天巴鼓。

But everyone
on the island of music
in the city of drumbeats
believed that only boys
should play drums

但是每一個在音樂島鼓聲城市的人，
都認為只有男孩子才可以學習當鼓手。

so the drum dream girl
had to keep dreaming
quiet
secret
drumbeat
dreams.

所以鼓夢女孩一直沈默的，
秘密的保有當鼓手的夢想。

At outdoor cafés that looked like gardens
she heard drums played by men
but when she closed her eyes
she could also hear
her own imaginary
music.

在一個看起來像是室外花園的餐廳
她聽到男人們在打鼓
但是當她閉上眼睛，
她幻想她可以聽到自己的音樂。

When she walked under
wind-wavy palm trees
in a flower-bright park
she heard the whir of parrot wings
the clack of woodpecker breaks
the dancing tap
of her own footsteps
and the comforting pat
of her own
heartbeat.

當她走到微風搖曳棕櫚樹下的花艷公園，
她聽到鸚鵡翅膀呼呼聲，
啄木鳥啄破樹洞啪啪聲，
她自己的踢踏舞步聲，
和發自內心舒服的心跳聲。

At carnivals, she listened
to the rattling beat
of towering
dancers
on stilts

在嘉年華上，
她傾聽那些踩高蹺舞者們靠近的搖鈴聲。

and the dragon clang
of costumed drummers
wearing huge masks.

還有穿著舞龍戲服鼓手戴著大面具。

At home, her fingerprints
rolled out their own
dreamy drum rhythm
on tables and chairs...

在家裡她的手指由不自覺的

在桌子和椅子上滾動著幻想中的打鼓旋律。

and even though everyone
kept reminding her that girls
on the island of music
had never played drums

即使每一個人都提醒她

在島上從來沒有女孩子在學打鼓的音樂。

the brave drum dream girl
dared to play
tall conga drums
small *bongó* drums
and big, round, silvery
moon-bright *timbales*.

這位鼓夢女孩很有勇氣地在學習

高康加鼓，

小邦戈鼓，

和圓又亮銀色月光的天巴鼓。

Her hands seemed to fly
as they rippled
rapped
and pounded
all the rhythms
of her drum dreams.

當她波動，拍打，和敲擊時，
她的雙手彷彿飛了起來一樣，
所有的旋律都成獻在夢鼓上。

Her big sisters were so excited
that they invited her to join
their new all-girl dance band

她的姐姐非常的興奮
邀請她加入她們新的女子舞蹈樂隊。

but their father said only boys
should play drums.

但是她的爸爸說
只有男孩們才可以打鼓。

So the drum dream girl
had to keep dreaming
and drumming
alone

所以鼓夢女孩獨自繼續的
保有打鼓的夢想。

until finally
her father offered
to find a music teacher
who could decide if her drums
deserved
to be heard.

直到最後

她的爸爸同意去找一位音樂老師，
讓他來決定她到鼓聲是值得被聽到的。

The drum dream girl's
teacher was amazed.

The girl knew so much
but he taught her more
and more
and more

夢鼓女孩的老師很驚訝！

這個女孩知道這麼多，
但是老師還教她更多,更多，再更多。

and she practiced
and she practiced
and she practiced

並且她練習，她再練習，她不斷的再練習。

until the teacher agreed
that she was ready
to play her small *bongó* drums
outdoors at a starlit café
that looked like a garden

直到老師認同她已經可以打擊小邦戈鼓在戶外星光咖啡廳表演。
那個地方看起來像花園。

where everyone who heard
her dream-bright music
sang
and danced
and decided
that girls should always
be allowed to play
drums

在那裡每一個人都聽見她夢寐以求的音樂。
他們唱歌和跳舞，
並且決定女孩們都可以學打鼓。

and both girls and boys
should feel free
to dream.

而且男孩與女孩們都應該有夢想的自由。